

DANÇA
17, 18 FEVEREIRO 2018

El Baile

de Mathilde Monnier & Alan Pauls

FUNDAÇÃO CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS

Culturgest



Conceito Mathilde Monnier e Alan Pauls **Coreografia** Mathilde Monnier **Interpretação** Martin Gil, Lucas Lagomarsino, Samanta Leder, Pablo Lugones, Ari Lutzker, Carmen Pereiro Numer, Valeria Polorena, Lucia Garcia Pulles, Celia Argüello Rena, Delfina Thiel, María Kuhmichel e Daniel Wendler **Dramaturgia** Véronique Timsit **Cenografia e figurinos** Annie Tolleter **Criação de luz** Eric Wurtz **Criação de som** Olivier Renouf **Aconselhamento musical** Sergio Pujol **Músicas** de Charly Garcia, Virus, Sumo, Redonditos de Ricota, El Mato a un Policio Motorizado e Osvaldo Pugliese. Excertos de cumbia argentina de Miss Bolivia, Pibes Chorros, Gilda, Damas Gratis e Kumbia Queers **Coaching vocal** Barbara Togander e Daniel Wendler **Assistência coreográfica** Marie Bardet **Ensaiaadora nas digressões** Corinne Garcia **Colaboração artística** Anne Fontanesi **Direção técnica** François Mussillon **Operação de luz** Jean-Philippe Geindreau **Operação de som** Pierre Durand **Difusão internacional** Julie Le Gall – Bureau Cokot **Produção e colaboração artística** Nicolas Roux **Produção** Le Quai Centre dramatique national Angers Pays de la Loire **Coprodução** Chaillot – Théâtre national de la danse, Festival Montpellier Danse 2017, Théâtre de Namur, CTBA – Teatro San Martin Buenos Aires, Théâtre-Sénart scène nationale, La Bâtie – Festival de Genève **Apoio** Direction Générale de la Création Artistique du Ministère de la Culture **Com o apoio generoso de** Jean-François Guéganno **Agradecimentos** Lucie Haguenaer, Hélène Kelmachter, Cecilia Kuska, Evelyne Loew, Yann Lorvo, Jean-Claude Penchenat, Olivier Poubelle, Diana Theocharidis e Natalia Uccello. Inspirado muito livremente em *Le Bal* (1981), ideia original e encenação de Jean-Claude Penchenat, criação coletiva do Théâtre du Campagnol.

Sáb 17, dom 18 de fevereiro

21h30 (dom 17h) · Grande Auditório · Duração: 1h30 · M6

Trinta e seis anos separam *Le Bal* de Jean-Claude Penchenat e *El Baile*, o seu infiel descendente argentino. Um instante para a Europa, mas uma eternidade vertiginosa para a Argentina, que neste período passou por situações por que outros países não passam nem num século: levantamentos militares, hiperinflação, pilhagens, mudança abrupta de governos, crises terminais e ressurreições.

Como incluir em oitenta minutos de dança um país tão espasmódico, desorientado, efervescente, em que as coisas mais do que acontecerem voltam uma e outra vez, como fantasmas ou pesadelos? Não, decerto, impondo-lhe as convenções de um relato ou de uma alegoria. Retomando livremente alguns dos princípios da peça original de Penchenat (o salão de baile como situação de base, alguma interdição do uso da fala, o desejo de pôr em cena a história recente de um país através de um grupo de corpos), *El Baile* opta por compor um país mais do que descrevê-lo, com consciência de que o que pretende compor é uma sociedade cuja paixão – a verdadeira paixão – não é noutra senão descompor-se, afundar-se, bater no fundo e de seguida, num assomo de euforia, provar a toda a gente que não está morta.

Não há aqui nenhuma lógica de progresso: antes quedas e sobrevivências heroicas, amplificadas por uma teatralidade um pouco fora de moda que nos sacode e nos comove. Daí a ausência de uma cronologia linear e de referências pontuais. Na Argentina de *El Baile* passa-se tudo ao mesmo tempo durante todo

o tempo. É tudo contemporâneo de tudo. Por isso coexistem músicas clássicas e sons atuais, últimos gritos pop e cantos marciais, canais de rádio e canções infantis, canções pimba e a poesia das zambas. Claro que a História está presente, mas da forma em que a podemos ver e sentir todos os dias nas ruas argentinas: em ruínas, como uma paisagem composta de todos os destroços que ficaram depois de a História ter explodido.

Vozes que nos chegam do além, distorcidas por uma memória ferida, para entoar velhas marchas militares; corpos-bestas que estacam e se exibem antes de irem para o matadouro; corpos que procuram refugiar-se das bombas que os ameaçam; corpos que se entregam à vulgaridade da imagem; corpos que, fuzilados por uma bola de futebol, continuam sempre a dançar, talvez a ter prazer... É por essa via que se insinuam os fragmentos da vida quotidiana numa cidade ocupada (a ditadura militar de 1976-1983), o perturbador reverso de uma mitologia agrícola que percorre toda a história do país, a guerra das Malvinas, o exibicionismo dos anos 90, as utilizações sinistras de um desporto festejado como uma «paixão das multidões»... E, no centro deste teatro em escombros, dois *totens* absolutos da argentinidade: a carne e o tango. A carne, base da dieta da nação, fundamento de uma cultura 'vaca' (a vaca, na Argentina, é o tema inevitável das primeiras redações escolares) marcada desde a origem pelo sangue, o sacrifício, o abate. E o tango, ADN musical que une a paixão e a perda e que exacerba até ao ridículo o seus estereótipos sexistas.

Não, não se trata de «representar» a História. Trata-se de a evocar e de a deixar espreitar, pairar e cair sobre a peça e ter influência nos próprios corpos dos bailarinos, impelindo-os, oprimindo-os, exaltando-os e atormentando-os, como uma força que molda e escava, que inflama e esgota. É isso dançar a História. É isso dançar a Argentina.

Mathilde Monnier & Alan Pauls

No soy un extraño Charly Garcia

*Acabo de llegar, no soy un extraño
Conozco esta ciudad no es como en los
diarios, desde allá.
Dos tipos en un bar, se toman las manos.
Prenden un grabador y bailan un tango,
de verdad
Y yo los miro sin querer mirar,
Enciendo un faso para despistar,
Me quedo piola y empiezo a pensar
Que no hay que pescar dos veces con la
misma red.
Acabo de mirar las luces que pasan
Acabo de cruzar las plazas las rayas y el
color.
Y siento un aroma poco familiar
Alguien se acerca y comienza a hablar
Me quedo piola y digo “que tal?”
vamos a pescar dos veces con la misma red.
Desprejuiciados son los que vendrán,
Y los que están ya no me importan más
Los carceleros de la humanidad no me
atraparán,
dos veces con la misma red.*

Zamba para olvidarte

Mercedes Sosa / Facundo Toro

*No sé para que volviste
Si yo empezaba a olvidar
No sé si ya lo sabrás
Lloré cuando vos te fuiste
No sé para que volviste
Que mal me hace recordar
La tarde se ha puesto triste
Y yo prefiero callar
Para que vamos a hablar
De cosas que ya no existen
No sé para que volviste*

*Ya ves que es mejor no hablar
Que pena me da, saber que al final
De este amor ya no queda nada
Solo una pobre canción
Da vueltas por mi guitarra
Y hace rato que te extraña
Mi zamba para olvidar
Mi zamba vivió conmigo
Parte de mi soledad
No sé si ya lo sabrás
Mi vida se fue contigo
Contigo mi amor contigo
Que mal me hace recordar
Mis manos ya son de barro
Tanto apretar al dolor
Y ahora que me falta el sol
No sé que venís buscando
Llorando mi amor llorando
También olvídate vos*

Afiches Goyeneche

*Cruel en el cartel,
La propaganda manda cruel en el cartel.
Y en el fetiche de un afiche de papel
Se vende la ilusión, se rifa el corazón.
Y apareces tú
Vendiendo el último jirón de juventud
Cargándome otra vez la cruz.
Cruel en el cartel Te ríes corazón...
Dan ganas de balearse en un rincón.
Ya da la noche a la cancel su piel de ojera
Ya moja el aire su pincel
Y hace con el la primavera.
Pero que! Si están tus cosas pero tu no
estas
Porque eres algo para todos ya
Como un desnudo de vidriera.
Luche a tu lado para ti, por dios,
Y te perdí...*

La violencia

El Mato a un Policio Motorizado

*En tus ojos, la violencia, vos mirame
En tus manos, la violencia, abrazame
abrazame
Este día que me regalas, este día que me
regalas*

Jijiji Redonditos de Ricota

*En este film velado en blanca noche
el hijo tenaz de tu enemigo
el muy verdugo cena distinguido
una noche de cristal que se hace añicos.
No lo soñó ¡ieeee-eeeeh!
(se enderezó y brindó a tu suerte)
no lo soñó ¡ieeee-eeeeh!
y se ofreció mejor que nunca
¡no mires por favor! y no prendas la luz...
la imagen te desfiguró.
Este film da una imagen exquisita
esos chicos son como bombas pequeñas
el peor camino a la cueva del perico
para tipos que no duermen por la noche.
No lo soñé ¡ieeee-eeeeh!
ibas corriendo a la deriva
no lo soñé ¡ieeee-eeeeh!
los ojos ciegos bien abiertos.
¡no mires por favor! y no prendas la luz...
la imagen te desfiguró.*

Imagenes paganas Virus

*Vengo agotado de cantar en la niebla.
Por la autopista junto al mar hay gitanos.
Van celebrando un ritual ignorando.
Mis propios dioses ya no están,
espejismos*

Un remolino mezcla

Los besos y la ausencia.

Imágenes paganas

Se desnudarán en sueños.

En el espejo, reflejos viajeros.

Un apagón sentimental

La ruta pasa.

Vuelve el deseo y la ansiedad

De este cuerpo

Mi boca quiere pronunciar

El silencio.

Un remolino mezcla

Los besos y la ausencia.

Imagenes paganas

Se desnudaran...

Mejor no hablar de ciertas cosas

Sumo

Una mujer

Una mujer atrás

Una mujer atrás de un vidrio empanado

Pero no...

Mejor no hablar

De ciertas cosas

Nooooooooooooo.....

Mejor no hablar

De ciertas cosas

Un torrrrrnado

Un torrrrrrrnado

Un torrrrrrrrrrrnado...

Un tornado arrasado a mi ciudad

Y a mi jardín primitivo

Mathilde Monnier

Tem um lugar de destaque no panorama da dança contemporânea francesa e internacional. Em cada criação desafia as expectativas, no seu trabalho a renovação é constante. A sua nomeação para a direção do Centro Coreográfico de Montpellier Languedoc-Roussillon, em 1994, marcou o início de uma série de colaborações com personalidades de campos artísticos diversos (Jean-Luc Nancy, Katerine, Christine Angot, La Ribot, Heiner Goebbels...). Criou mais de 40 peças coreográficas apresentadas nos maiores palcos internacionais, do Festival de Avignon ao Théâtre de la Ville de Paris, passando por Nova Iorque, Viena, Berlim, Londres, entre outros. Recebeu vários prêmios pelo seu trabalho, como o prêmio do Ministério da Cultura de França (Grande Prêmio SACD). Em 2014 foi nomeada diretora-geral do Centre National de la Danse, em Pantin, Paris. Tem sido uma presença constante na Culturgest desde a década de 90.

Alan Pauls

É um escritor argentino, nascido em Buenos Aires em 1959. Filho de um emigrante alemão, que tinha fugido ao nazismo em 1936, estudou na Escola Francesa de Buenos Aires. Fala francês fluentemente e é especialista em Stendhal, Proust e Barthes, que o inspiraram a escrever as suas próprias obras. Professor de teoria literária, tradutor, escritor, crítico de cinema, publicou um ensaio sobre Borges, vários contos e

romances, e recebeu o Prêmio Herralde em 2003. Criou a revista *Lecturas Críticas* e foi editor do diário *Página/12*. Hoje é reconhecido como um dos mais importantes autores argentinos.

Véronique Timsit

Depois de um Mestrado em Literatura Comparativa em 1990, Véronique Timsit dedica-se ao teatro. Desde 1991, tem sido assistente de encenação de Philippe Honoré, Luc Bondy, Klaus-Michael Grüber, Didier-Georges Gabily, Claudine Hunault, Serge Tranvouez et Jean Bouchaud. Encenou os espetáculos *Livre des bêtes* (inspirado em Raymond Lulle) e *Zoo* (inspirado em Viktor Chklovski). É colaboradora artística de Jean-François Sivadier, acompanhando-o em todas as suas encenações de teatro e ópera desde 1998. Colabora igualmente com Nicolas Bouchaud.

Sergio Pujol

Historiador, professor e ensaísta, especializado na música popular. Dá aulas de História (século XX) na Escola de Jornalismo da UNLP. É investigador ligado ao CONICET na área da música popular e da cultura argentina do século XX. É coautor do livro *A História dos nossos tempos. O mundo entre 1969 e 2000*. Escreve para vários jornais na Argentina ou no estrangeiro e apresenta o programa de rádio *Influencias* na Radio Universidad de la Plata. Em 2001, recebeu o título *Creating Fellow in Writing* da Universidade de Iowa (EUA) pela sua produção bibliográfica e em

2007 o prêmio Konex pelo seu trabalho jornalístico na área da música.

Martín Gil

Nascido na região de Córdoba, inicia os seus estudos de dança em 2007 na Tecnicatura Superior en Métodos Dancísticos de Córdoba. Integra, entre outros, os grupos Al Paso de Cecilia Priotto, Ingesto de Emilia Montagnoli e Pisando Cuerpos e estuda com Viviana Fernández, Cecilia Priotto, Ariana Andreoli e Emilia Montagnoli. Em 2012, muda-se para Buenos Aires onde estuda Dança Contemporânea na UNSAM. Em 2013, desenvolve projetos de investigação no seio da companhia independente Colectivo Incandescénico. De 2013 a 2016, integra a Companhia Nacional de Dança Contemporânea onde trabalha com Emanuel Ludueña, Carmen Pereiro Numer, Diana Szeinblum, Kim Jae Duk, entre outros. De momento, desenvolve projetos com o grupo multidisciplinar Troppa Doppler.

Lucas Lagomarsino

Nascido em 1993 em Buenos Aires, é intérprete de dança e de teatro. Estudou com Leticia Mazur, Mariana Belloto e Florencia Vecino, entre outros. Inicia os seus estudos de teatro aos 15 anos no Teatro Excêntrico de la 18, com Nora Moseinco e Silvina Sabater. Em 2012 integra a Universidade Nacional das Artes. Desde então, entra como intérprete em obras de Alejandro Tantanian, Silvio Lang, Mariana Belloto, Luis Garay e Emilio García Wehbi.

Samanta Leder

Bailarina e praticante de ioga. Estudou com Leticia Mazur, Viviana Lasparra, Rodolfo Prante, Daiana Ferreira, Gustavo Lecce, Edgardo Mercado, Luciana Glanc e David Zambrano e integrou a companhia UNA. Em 2014, cofunde a companhia La Monton, com quem cria a peça *Finlandia*, e participa em vários festivais, com o apoio da Prodanza. É intérprete na peça *Antena* de Leticia Mazur e cocriadora de *El Risco* com o C.C.R.R. e La Monton, obra selecionada para a Bienal de Arte Jovem de Buenos Aires em 2017.

Pablo Lugones

Nascido em La Plata, estuda Dança Contemporânea e Composição Coreográfica com Diana Szeinblum, Carlos Casella, Rodolfo Prante e Leticia Mazur. Recebe duas bolsas de investigação do Instituto Nacional del Teatro e da Fundacion Antorchas. Participa como ator no filme documentário de Santiago Losa, *Rosa Patria*, e no filme de Sebastian Sario, *Función*. Desde 2009, tem criado vários projetos: *Amanecer Moscovita*, *Los dobles*, *Campo Corrido* e *Sociedad El Becerro de Oro*.

Ariel Lutzker

Nascido na Argentina, estuda Psicologia durante três anos e forma-se, durante o mesmo período, na escola de teatro El Brio, dirigida por Claudio Quinteros, Nayla Pose e Fabiana Mozota. Depois, entra na Escuela Metropolitana de

Arte Dramático. Em 2013, trabalha como assistente de encenação de Uriel Guastavino. Em 2014, viaja para Bolívia para participar no atelier do Teatro de Los Andes, onde recebe um convite para participar na criação coletiva *Huellas de Mariposa*.

Ariel é intérprete no Centro de Experimentaciones del Teatro La Plata e nas obras de Aliane Ruiz Folini.

Carmen Pereiro Numer

Bailarina, coreógrafa e professora. Em 2007, recebe uma bolsa para estudar no Centre Nationale de Danse Contemporaine de Angers, dirigida por Emmanuelle Huynh, e em 2008 participa no Curso de Pesquisa e Composição Coreográfica do Fórum Dança em Lisboa. Estuda Imagem e Desenho de Som na UBA e forma-se em Dança Contemporânea em Buenos Aires, São Paulo e várias cidades europeias, com, entre outros, Lisa Nelson, Loïc Touzé, Eugenia Estévez e Ana Garat.

Cria vários projetos, entre os quais: *Algo misterioso, algo común*, *En diálogo*, *Interior/exterior*, *Un día tranquilo*, *Úrsula*.

Valeria Polorena

Nascida em Buenos Aires, é intérprete, professora e coreógrafa. Obteve o diploma em Dança na Oficina de Dança Contemporânea do Teatro San Martín. Entre 2009 e 2014, continua ligada a esta oficina, sob a direção de Norma Binaghi e, em 2012, é assistente de Paul

Rotemberg para o programa do ballet contemporâneo do Teatro San Martín. Em 2009, cria a companhia de dança La Voraz, com a qual realiza três obras: *Living*, *LOOP Imperfecto* e *El duelo*.

Lucía García Pullés

Nascida em Buenos Aires, ensina ioga e dança, trabalha como coreógrafa e faz investigação na área das artes do espetáculo. Estudou na Universidade de Buenos Aires e obteve o diploma em Dança e Composição Coreográfica. Desde 2014, codirige e integra o grupo La Montón. Entra no Ballet Joven dirigido por Oscar Araiz e o Ballet de La Universidad Nacional de las Artes dirigido por Roxana Grinstein. Trabalha com as obras de vários coreógrafos independentes: Gustavo Lesgart, Fabiana Capriotti, Carlos Trunsky, Emanuel Ludueña e Martin Piliponsky.

Celia Argüello Rena

É intérprete, diretora de teatro e professora de artes de movimento. Formada em Composição Coreográfica, tem desenvolvido a sua formação e atividade profissional na Argentina. Tem recebido bolsas e subsídios do FNA, INT e Prodanza para vários projetos criativos. Trabalha como intérprete com vários coreógrafos e recebeu o prêmio principal da Bienal de Arte Jovem e uma residência na ADF. As suas obras inscrevem-se em estéticas diferentes, uma mistura de linguagens e colaborações com vários artistas.

Delfina Thiel

Nascida em Santa Fé, inicia a sua formação em dança em 2002. A partir de 2007, reside em Buenos Aires, onde continua a sua formação em dança contemporânea, improvisação e clown. Obtém o diploma de Composição Coreográfica em Dança-Teatro na UNA. De 2011 à 2013, trabalha na companhia de dança contemporânea da mesma instituição, dirigida por Roxana Grinstein. Na companhia de dança da UNA, participa em criações de Pablo Rotemberg, Elia Mark, Gustavo Lesgart, Carlos Trunsky et Rakhil Herrero.

María Kuhmichel

Formada na Escola Nacional de Dança e na Oficina de Dança Contemporânea do Teatro San Martín. Bailarina da Companhia Nacional de Dança Contemporânea (CNDC) de 2011 a 2016. Professora, assistente e bailarina no Ballet Contemporâneo Chaco (BCC) dirigido por Mariela Alarcón e Lucas Garcilazo (2009/10). Membro da IUNA, dirigido por Roxana Grinstein (2007/2008) e do Ballet de Dança Contemporânea do Teatro San Martín com direção de Mauricio Wainrot (2005). Coreógrafa assistente de *El tiempo es lo perdido*, de Cristian Setién para o CNDC (2017), *Aprendiz de Brujo* de Carlos Trunsky (2012) e *Eva* de Alejandro Cervera para o BCC (2010).

É professora assistente na UNA e leciona cursos na Escola Nacional de Dança.

Daniel Wendler

Bailarino, ator, cantor e músico. Nasceu em Crespo, na Argentina. Tem o diploma da Oficina de Dança Contemporânea do Teatro San Martín e o diploma de interpretação da UNA, dedicando-se ao estudo de técnicas vocais e canto com a professora Silvia Meuli. Trabalha como professor e artista em vários contextos e com vários artistas, tais como Alejandro Cervera, Liliana Porter, Mauricio Wainrot, Roland Bader, Carlos Trunsky, Alejandro Tantanian, Heiner Goebbels e Mariela Asensio.

Próximo espetáculo

Michael Snow

O Som da Neve The Sound of Snow

Música Qui 22 de fevereiro

Pequeno Auditório · 21h30

Duração prevista: 30-40 min · M6



Mais conhecido pelo seu percurso eclético nas artes visuais, Michael Snow é também um pianista versátil que começou a tocar em bandas de jazz no final dos anos 40. Integrado na exposição *O Som da Neve*, este concerto é uma oportunidade rara e imperdível.

Próximo espetáculo de teatro

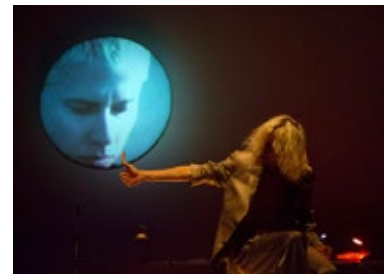
MDLSX

de Motus

Teatro Sáb 17, dom 18 de março

Palco do Grande Auditório · 21h30 (dom 17h)

Duração: 1h20 · M16



Para o New York Times, a performer Silvia Calderoni “deve ser feita de mercúrio, ou algum elemento líquido improvável que ainda não foi descoberto”. Vem pela primeira vez a Lisboa esta fundamental companhia italiana, com uma “performance-monstra” que é um dispositivo sonoro explosivo, um hino alucinogénio e solitário à liberdade de tornar-se.

Conselho Diretivo**Presidente**

Paulo Moita de Macedo

Administradores

José Ramalho (Direção Executiva)

Mark Deputter (Direção Artística)

Assessores

Delfim Sardo (Artes Visuais)

Pedro Santos (Música)

Liliana Coutinho (Debate e encontros)

Francisco Frazão (assessor Teatro temporada 2017-2018)

Gil Mendo (assessor Dança temporada 2017-2018)

Serviço Educativo

Raquel Ribeiro dos Santos (coordenadora)

João Belo

Direção de Produção

Margarida Mota

Produção e Secretariado

Patrícia Blázquez

Mariana Cardoso de Lemos

Jorge Epifânio

Exposições**Coordenação de Produção**

Mário Valente

Produção

António Sequeira Lopes

Paula Tavares dos Santos

Fernando Teixeira

Adriana Mestre (estagiária)

Culturgest Porto

Susana Sameiro

Comunicação

Filipe Folhadela Moreira

Bruno Pereira

Publicações

Maria João Santos

Rosário Sousa Machado

Atividades Comerciais

Catarina Carmona

(coordenadora)

Patricia Blázquez

Serviços Administrativos e Financeiros

Cristina Nina Ferreira

(coordenadora)

Paulo Silva

Teresa Figueiredo

Direção Técnica

José Rui Silva

Direção de Cena

José Manuel Rodrigues

Técnicos Audiovisuais

Américo Firmino (coordenador)

Ricardo Guerreiro

Suse Fernandes

Iluminação

Fernando Ricardo (chefe)

Vitor Pinto

Maquinaria

Nuno Alves (chefe)

Artur Brandão

Técnico de palco

Vasco Branco

Frente de Casa e Bilheteira

Rute Sousa (coordenadora)

Bilheteira

Manuela Fialho

Edgar Andrade

Clara Troni

Receção

Sofia Fernandes

Auxiliar Administrativo

Nuno Cunha

Coleção da Caixa Geral de Depósitos

Miguel Caissotti (conservador)

Lúcia Marques

Maria Manuel Conceição

Jennifer do Coito (estagiária)

Carolina Machado (estagiária)

Edifício Sede da Caixa Geral de Depósitos · Rua Arco do Cego n°50, 1000-300 Lisboa · 21 790 51 55
www.culturgest.pt